

LA SAILLIE présente



# MACBETH

de William Shakespeare  
traduction d'André Markowicz

# MACBETH

de **William Shakespeare**

*« Je ferai tout ce qui est propre à l'homme ;  
Qui ferait plus n'en est pas un. »*

Macbeth, chef de l'armée écossaise, rentre victorieux d'une bataille contre la Norvège. Sur la lande déserte, apparaît une sorcière sortie de la terre qui lui prédit qu'il sera roi. Cette prophétie éveille en Macbeth, pourtant loyal et courageux, des idées de meurtre et le désir secret de conquérir le trône d'Écosse. Déchiré entre son ambition et sa conscience, en proie à la manipulation de son épouse Lady Macbeth, il assassine le roi Duncan. Une fois couronné, Macbeth devient un tyran sanguinaire, prêt à toutes les atrocités pour conserver le pouvoir. Mais poursuivi par ses crimes, le couple maudit bascule dans la folie la plus effroyable.

Cette pièce fulgurante nous a saisis par sa subtile combinaison de magie et de cruauté. Elle résonne étrangement juste avec les propos dénonciateurs d'Antonin Artaud, cités dans le prologue du spectacle. Macbeth, ce guerrier sanguinaire qui parle comme un poète, assoiffé de pouvoir et prisonnier dans sa fuite en avant, détruit l'ordre du monde : "L'impur est pur, le pur – impur... La terre est une tombe et non plus une mère". Quand La Nature génitrice de toute vie le rattrape finalement, la poésie de Shakespeare nous semble en fine adéquation avec nos temps de prise de conscience planétaire.

*Pascal Mengelle*

## **Equipe de création :**

Traduction d'**André Markowicz**, Editions **Les Solitaires Intempestifs**

Adaptation, scénographie & mise en scène : **Pascal Mengelle**

Jeu : **Bertrand Barré, Jérémy Brunet, Vaber Douhouré, Violette Jullian, Isabel Oed,**

Percussions : **Antez**

Lumières & régie générale : **Léo Van Cutsem**

Costumes & masques : **Emmanuelle Besson, les Ateliers de Grenoble**

Marionnette : **Alain Quercia & Fleur Lemercier**

Construction des décors : **LA SAILLIE.**

Chargée de diffusion : **Perrine Passeri**

Coproductions : **Le Dôme d'Albertville, Le Grand Angle de Voiron, Communauté d'Agglomération Porte de l'Isère.**

Subventions : **Le Conseil Général de l'Isère, Région Rhône-Alpes, Ville de Grenoble, l'ADAMI.**

Avec le soutien de : **Maison des Arts de Thonon, Pot au Noir, Centre Dramatique National des Alpes, Béatrice de Hautecloque, Pais.**

Tournée : **12, 13 & 14 Nov.08 La Maison des Arts de Thonon - 18, 19 & 20 Nov.08 Le Dôme d'Albertville - 27 Nov.08 L'Esplanade du lac de Divonne, 1 & 2 Déc.08 Théâtre du Vellein Porte de l'Isère - 9 & 10 Déc.08 Le Grand Angle de Voiron - 12 Déc 2008 Centre Culturel de Mornant (69) - 14, 15 & 16 Janv.2009 L'Hexagone de Meylan - 28 janv.2009 Château Rouge Annemasse - 3, 4, 5, 6 & 7 Fév. 2009 Théâtre de la Croix-Rousse**

> "**Le Mal de Macbeth**" est une **intervention pédagogique &** audiovisuelle d'une heure qui est proposée autour du spectacle comme outil de médiation. Elle présente de manière très accessible et ludique le processus de travail de la Cie sur le spectacle. Son contenu a pour objectif de sensibiliser un public qui ne fréquente pas forcément le théâtre, au processus de création d'un spectacle contemporain. Cette intervention s'adresse à un large public à partir de 15 ans et peut avoir lieu dans des cadres très différents : classe, foyer, auditorium...

## **Premiers éléments techniques :**

Ce spectacle s'adresse à un public agé de **15 ans** minimum.

Durée : **2h30**

Ouverture minimale : **9 m.** Profondeur minimale : **9 m.** Hauteur minimale : **5 m**

Temps de montage & raccords mini : **4 services de 4 heures**

Transport de l'équipe, du décor & des costumes : **1 camion 12 m3 & 2 voitures**

Jauge public maximale : **450 personnes**



## **Parti-pris :**

- Notre mise en scène de Macbeth estompe les figures diaboliques présentes dans le texte original. Les sorcières, les visions et les prophéties, deviennent une seule et même entité : La « *Mère Nature* », génitrice de toute vie. Elle est représentée par une ombre chinoise épaulée par le musicien. Ainsi nous souhaitons dégager la pièce de ses aspects maléfiques, voir folkloriques « *Mistigri, crapaud, rat sans queue...* », et plutôt révéler l'erreur de Macbeth, dont l'ambition débordante détourne le sens des prophéties qui ne sont que des promesses de vie et de prospérité.
- La scénographie se compose d'une longue toile blanche et légère qui est manipulée par les comédiens. Elle est un des personnages du spectacle. Elle permet, dans une grande économie de moyen, de structurer les différents espaces de la pièce et de les rendre vivants. C'est aussi elle qui rythme l'enchaînement des scènes et des Actes par ses mouvements.
- Un percussionniste permet de rythmer la parole des acteurs et de contribuer à créer l'univers poétique du spectacle. Il participe au jeu des acteurs, et sa présence s'adjoint à celle de « la Mère Nature », Maîtresse du destin.
- La dualité attirance/répulsion ( fascination / peur ) est un thème récurrent du spectacle. Certaines scènes gestuelles s'articulent entièrement sur ce thème, telles les visions cauchemardesques qui hantent le couple Macbeth.
- Une marionnette représente les deux enfants présents dans la pièce. Ils acquièrent ainsi une dimension onirique très forte, et deviennent un objet de fascination pour le couple Macbeth qui est sans descendance.



**La Créature** : « Paix ! - Le charme est déclenché. »

**Macbeth** : « Tes enfants seront rois. »

**Banquo** : « Tu seras roi. »

## Citations nourricières :

*«... Tu vois les cieux troublés d'un acte d'homme / Faire trembler son estrade sanglante. / A l'horloge, il fait jour, mais la nuit noire / Etrangle cette lampe vagabonde. / La nuit règne, ou la honte du jour, / La terre voit son visage inhumé / Par la ténèbre alors que la lumière, / Source de vie, devrait le caresser... / ... Ici encore, / Contre nature ; l'ambition prodigue / Vient dévorer la source de sa vie... »*

**Macbeth, Shakespeare**

*« Le post-humain de ce début de XXI<sup>ème</sup> siècle est donc un simple animal doué de raison. Il est le sursinge capable très bientôt d'interconnecter les cellules de son cerveau avec des machines logiques à hautes performances. Bref un chimpanzé jouant avec une machine à écrire. Autant dire que ses probabilités de produire ne serait-ce qu'une ligne de Shakespeare, ou de Baudelaire, résistent à tous les ordres de grandeurs.*

*Car avant de produire le post-humain, encore faudrait-il savoir former un homme. »*

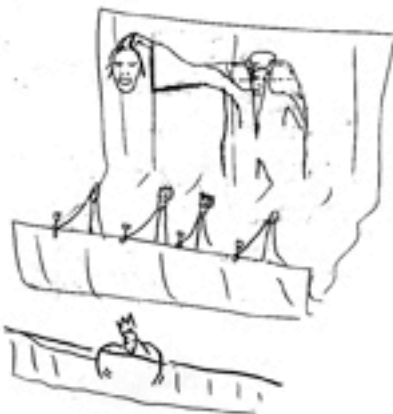
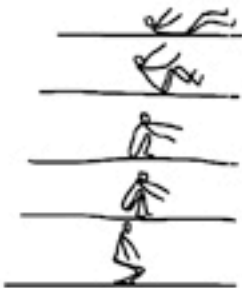
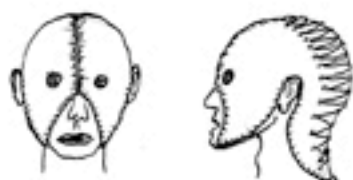
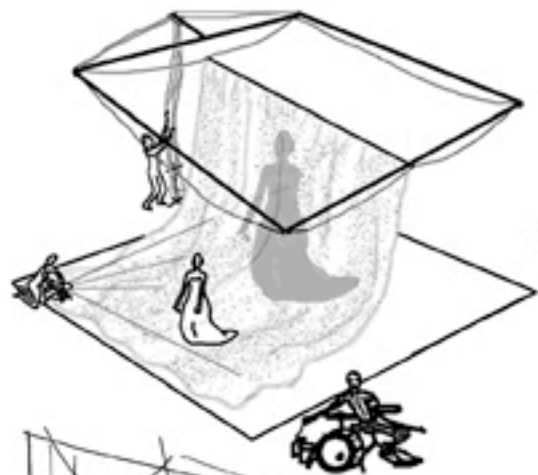
**Maurice G. Dantec**

*« Le désordre est revendiqué dès la première minute par les sorcières, et il est confirmé par Macbeth lui-même, dès son entrée en scène. Le charme est noué, et Macbeth peut prononcer ce qui pourrait passer comme une formule magique qui ouvre la porte d'un autre monde : Je n'ai jamais vu jour si hideux et si beau, reprise presque littérale du slogan du chaos.*

**Lady Macbeth** *réfuse l'humanité et ce qu'elle interprète comme de la naïveté de la part de Macbeth. Elle se pose en réaliste vis à vis de son mari en affirmant paradoxalement le pouvoir des images et les vertus de l'apparence ; elle croit qu'il est possible de réduire la réalité à des images, et de se rassurer ainsi. De la même façon, elle croit que le jeu remplace avantageusement la réalité. Elle aspire à la déshumanisation : désexuez moi ! Elle devient une incarnation du désir de Macbeth.*

**Macbeth** *comme point focal du dérèglement, la figure du monstre. L'enchaînement des meurtres : le processus de la trahison est infini, parce qu'il ne supporte pas de témoins. Dans le chaos et la perte de la hiérarchie, il est normal que les frères s'entretuent*

**Yves Bonnefoy**





## L'Equipe de création :



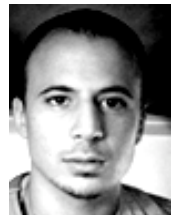
**Isabel Oed** : Pratique du théâtre et études d'architecture jusqu'en 96. Spectacles avec La Saillie: Le Festin, P'tit Coin, Créatures. Autres spectacles avec: Frédéric Leidgens, Michel Véricel, Muriel Vernet, Cédric Marchal, La Cie des Yeux Gourmands, Isabelle Esposito... Avec groupes de musique: Der Zoologie von Berlin, Les Barbarins Fourchus, Johnny Staccato, Mad'ame Edwarda. Créations collectives: Mes petites Vertues, Lulu. Stages avec: Stanislas Nordey, Laurent Poitrenaux, Zigmunt Molik, Mamadou Dioumé, Alain Knapp, Sumako Koseki, Léone-Cats Baril...

**Bertrand Barré**: Il débute sa formation d'acteur à 23 ans aux Ateliers du Sapajou ( 2ans), puis il travail 5 années avec la Cie de la Mauvaise Graine où il joue Racine, Azama, Pasolini, Don Dance. Depuis 5 ans, il participe aux créations artistiques du Groupe Krivitch, de l'Alchimie Théâtre, Cie de l'Uppercut, Falaises et Plateaux...En 2003 il rencontre Zigmunt Molik du Théâtre Laboratoire c'est pour lui une révélation, comme un adage "trouver le souffle, la vibration organique, le chemin de La Vie".



**Vaber Douhouré** : Il joue en Afrique *Antigone* (90), *La légende du Wagadu* de Moussa Diagana (91), *Macbeth* de W. Shakespeare (93) avec le Binkadi-Théâtre et, avec le Ymako Téatri d'Abidjan, *Le prophète Séry Gbalou* (94) et *La légende de Kaidara* de Hampâté Ba (95) jouée internationalement. A Grenoble depuis 2000, il s'oriente vers le conte et la recherche théâtrale. Il collabore avec le Centre des Arts du Récit et l'Université Stendhal filière Arts du spectacle. Aujourd'hui, comédien, conteur et metteur en scène de la Cie de l'Île désirée, il a monté et joué *Mystère bouffe* de Dario Fo (2005) et *Allons z'enfants soldats* (2007).

**Jérémy Brunet** : De 2000 à 2003, Il se forme au jeu masqué et au théâtre d'effigie (Commedia dell'Arte, masque, marionnette et maquillage de fixité), sous la direction d'Yves Doncque. En 2003, Il rejoint la compagnie Le Théâtre du Réel, et suit la formation du Conservatoire National de Région de Grenoble. Il crée alors avec la promotion sortante Le Groupe Point.

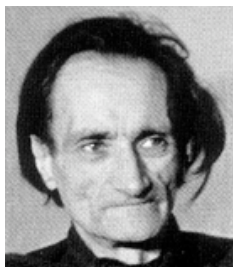


**Violette Jullian** : Après être venue à la scène par la musique(chant et violon), elle s'est formée au théâtre dans le cadre de l'ENMD d' Annecy puis des conservatoires d' Annecy et de Grenoble où elle a suivi les cours de Muriel Vernet et Patrick Zimmermann et assisté à des stages avec, entre autres, Yves Doncques, Emmanuel Daumas, François Veyret et Pascal Mengelle Elle a également participé à plusieurs créations sous la direction de Tristan Dubois et Grégory Faive.

**Antez** : est un compositeur, un percussionniste, il réalise des installations sonore et pratique l'improvisation libre. "jouer une musique c'est aussi danser sa musique. parfois, je me considère plus comme une interface humaine entre le flux de la matière sonore et sa projection dans l'espace."



**Pascal Mengelle** : Après le Conservatoire de Grenoble, puis l'enseignement de Ludwik Flaszen du Théâtre Laboratoire, il est initié au Buto par Sumako Koseki. Dès 1994, il met en scène ses propres spectacles en rue et en salle. C'est au sein de LA SAILLIE, fondée en 96, qu'il poursuit une recherche qui l'implique du jeu à la mise en scène, de la scénographie à la direction d'équipes de création.



## LA SAILLIE

Ce nom, extrait du *Théâtre et son Double* d'Antonin Artaud, recèle plusieurs significations : "coït animal", "trait d'esprit" ... C'est cette fusion éphémère entre l'imaginaire et la chair, entre les acteurs et le public, qui nous passionne. C'est cette recherche des points de tension et de résistance qui détermine nos choix artistiques, sans oublier bien sûr un zeste de provocation et de dérision.

Fondée en 1996, La Saillie désire donner du corps à ses spectacles en se positionnant dans une démarche exploratrice faite de poésie, de chorégraphie, d'image et de son.

Au delà des mots qui seront proférés ou pas, le langage issu de cette recherche s'adresse à tous les sens du spectateur.

*« J'aime que nos spectacles soient des pièges, de beaux pièges bien séduisants, qui vous emmènent là où vous ne pensiez pas aller. »*

➤ CONTACT : **Perrine Passeri 06 82 80 11 91**  
**Pascal Mengelle 06 77 08 05 56**

### LA SAILLIE

**2, Rue des Trembles – 38100 GRENOBLE - Tél / Fax : 04 38 49 27 69**

Association Loi 1901 - SIRET : 408 058 501 00037 - APE : 9001Z

N° de licence : Cat. **2-146068** – Cat. **3-146069**

Email : [lasaillie@netcourrier.com](mailto:lasaillie@netcourrier.com)

## **Questions à Pascal Mengelle par Sabine Garbéroglio de la Maison des Arts de Thonon-les-Bains.**

. Macbeth est un monument du théâtre. Quel est votre angle d'attaque pour aborder cette histoire aux multiples entrées ? Autrement dit, quelle place donnez-vous respectivement dans cette tragédie d'un destin qui s'emballe, aux forces surnaturelles, à Macbeth lui-même dans l'accomplissement de son destin, et à Lady Macbeth ?

- Nous allons tout d'abord nous attacher à raconter cette histoire vertigineuse, et faire vibrer la langue de Shakespeare dans la traduction d'André Markowicz, ce qui déjà n'est pas un petit travail. Mais comme dans chaque spectacle de LA SAILLIE, j'ai un intérêt particulier dans cette pièce, où je retrouve des éléments fondateurs de ma démarche de metteur en scène, influencée par Antonin Artaud. Par exemple, on retrouve dans Macbeth cette bestialité humaine qui fait dire à Artaud que "le Théâtre est là pour faire affluer nos démons et les faire danser". J'aime aussi beaucoup la présence du surnaturel qui confère à cette pièce son charme magique. Aussi, tout en préservant cette dimension onirique du spectacle, je souhaite dégager la pièce de ses aspects maléfiques: Les sorcières, les différentes hallucinations et la forêt qui avance seront des manifestations de la Nature s'adressant à l'Homme. Mais celui-ci, aveuglé par son ambition dévastatrice, ne peut comprendre ces messages. Bien sûr, j'y vois un écho à notre actualité planétaire et une force symbolique saisissante.

. L'écriture de Shakespeare semble ne pas avoir pris une ride. Qu'en pensez-vous ?

- Le texte de Macbeth est très fort, car il me semble très intense et resserré. Il s'agit de la pièce la plus courte de Shakespeare. Très peu de scènes m'apparaissent "faibles". Ce qui me pose des difficultés pour les coupes que je dois faire pour notre adaptation. Autant vous dire que les cinq comédiens de LA SAILLIE ne vont pas chômer! Le style de Shakespeare et la traduction de Markowicz ne sont pas particulièrement contemporains, à l'exception de quelques mots. Ce sont surtout la qualité et la densité qui émergent à chaque vers dans une grande musicalité, qui me paraissent très singulières. D'ailleurs, j'ai choisi de travailler avec le texte d'André Markowicz pour sa musicalité; bien m'en a pris, car la rencontre avec André et sa pratique de la traduction est extrêmement enrichissante.

• La pièce est en création et en mutation ; pouvez-vous néanmoins nous donner quelques indications de mise en scène et de scénographie ?

- La scénographie est très sobre, mais elle a un grand potentiel pour dessiner des espaces de jeu différents. Elle est même un partenaire des acteurs. Il s'agit d'une très longue toile blanche et légère, manipulable par un système de poulies et de cordes. Les acteurs la manipulent à vue et ses mouvements ponctuent le spectacle. Elle peut aussi disparaître, ce qui peut nous permettre de l'oublier un peu si besoin est. Ma mise en scène se concentre essentiellement sur la direction d'acteur. Je souhaite faire travailler l'équipe très physiquement, notamment pour les scènes de théâtre gestuel qui jalonneront le spectacle. Le souffle et la voix sont aussi des priorités et vont nous demander une préparation conséquente. Mais je ne peux en dire plus... je suis enthousiaste sur la composition de l'équipe de création, et je mise aussi sur la rencontre des différentes personnes qui la compose.

• Un percussionniste jouera chaque soir sur le plateau. Quel est l'impact d'un tel choix dans votre mise en scène ?

- Tout d'abord, la présence physique et acoustique d'Antez (notre musicien issu de la musique expérimentale) accentue la fabrication à vue du spectacle. C'est à dire que le spectateur pourra suivre non seulement le jeu des acteurs, mais aussi les manipulations d'objets, les changements de costumes, certains éclairages et le jeu du musicien. Ce qui m'emballe également beaucoup, c'est l'univers sonore d'Antez et la qualité de son écoute, qui collent totalement à notre travail et à Macbeth. Les sons d'Antez nous portent loin, et ils contribuent largement à créer la magie nécessaire à ce spectacle.



# LA SAILLIE

2, Rue des Trembles – 38100 GRENOBLE / FRANCE

Tél: 04 38 49 27 69

SIRET : 408 058 501 00037 - APE : 9001 Z

N° de licence : Cat. 2-146068 – Cat. 3-146069

Email : [lasaillie@netcourrier.com](mailto:lasaillie@netcourrier.com) site : [www.la-saillie.asso.fr](http://www.la-saillie.asso.fr)

